

## وصف المقرر

### المرحلة الثالثة - المرحلة السياسية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

|                                                                                                                                                                              |                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| ١. المؤسسة التعليمية                                                                                                                                                         | جامعة بغداد/ كلية اللغات |
| ٢. القسم العلمي                                                                                                                                                              | قسم اللغة الروسية        |
| ٣. اسم / رمز المقرر                                                                                                                                                          | الترجمة السياسية         |
| ٤. أشكال الحضور المتاحة                                                                                                                                                      | اسبوعـي                  |
| ٥. الفصل / السنة                                                                                                                                                             | سـنـوي                   |
| ٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)                                                                                                                                              | (١٩٢) ساعة               |
| ٧. تاريخ إعداد هذا الوصف                                                                                                                                                     | ٢٠١٧/١٠/٢٥               |
| ٨. أهداف المقرر                                                                                                                                                              |                          |
| تتمحور أهداف المقرر بشكل عام في الآتي                                                                                                                                        |                          |
| • يعرّف المقرر بأهمية دور الترجمة في التنمية العلمية والثقافية ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم.                                                                          |                          |
| • كما يهدف إلى تنمية مهارات الترجمة في مجال النصوص السياسية من اللغة الروسية إلى العربية وبالعكس، وذلك من خلال ترجمة عدد من النصوص السياسية.                                 |                          |
| • تعريف الطلاب بالعديد من المصطلحات والتعابير الشائعة الاستخدام في المجالات السياسية.                                                                                        |                          |
| • توسيع مدارك الطلبة وإطلاعهم على ما يدور من حولهم ، سواء في وطنهم أو على الساحة الدولية من أحداث سياسية هامة وتعريفهم بالمتغيرات والتحديات التي تجري في مختلف أنحاء العالم. |                          |
| • كما يهدف الى مساعدة الطلبة على تطوير الصياغات الأسلوبية لتقديم ترجمة ذات مستوى عال تتميز بالسلاسة والوضوح للمتلقي.                                                         |                          |
| • يعرّف الطلاب بمؤسسات الترجمة والتعريب في العالم العربي وبنوك المصطلحات العربية والعالمية ودورها في دعم الترجمة ليستخدمها المترجم.                                          |                          |

### ٩. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

## أ- الأهداف المعرفية

- ١ - القدرة على معرفة المصطلحات والمفردات الجديدة وزيادة الذخيرة اللغوية.
- ٢ - القدرة على التفكير النقدي والتحليلي " اي تعريف الطالب بوسائل التحليل الدلالي للغة".
- ٣ - إكساب الطلاب المهارات والآليات اللازمة للترجمة في الجانب السياسي.
- ٤ - القدرة على تذليل الصعوبات الشائعة في الترجمة.
- ٥ - القدرة على تمييز الخواص الأسلوبية للنص المترجم و الاحتفاظ بها في الترجمة بقدر الامكان.

## ب - الأهداف المهاراتية

- ب ١ - تعريف الطالب بخصائص النصوص السياسية وأساليبها ومفرداتها ومصطلحاتها.
- ب ٢ - تدريب الطلاب على أهمية الدقة في الترجمة ومعرفة أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين العربية والروسية على المستوى اللغوي والثقافي.
- ب ٣ - تدريب الطالب على سرعة الترجمة من خلال القراءة السريعة للنص وفهم الأفكار الرئيسة للنص وتحديد المشاكل اللغوية والثقافية.

## طرائق التعليم والتعلم

- يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص "موضوع الترجمة" و محاولة فهمه واستيعابه وتحديد التراكيب المعقدة والتفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة،
- تدريب الطلاب على استخدام و اختيار الكلمات و العبارات و الأساليب التي تتناسب مع النص الأصلي وتنقل معانيه بدقة.
- توجيه نظر الطلاب إلى بناء و تركيب الجملة الروسية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية.
- المناقشة في قاعة الدرس.
- القراءة المتعمقة و تحليل النص.
- قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف التدريسي.

## طرائق التقويم

- المناقشة داخل قاعة المحاضرات.
- ملاحظة أداء الطلاب.
- الواجبات المنزلية ومتابعتها و ترجمة نصوص في المجالات السياسية اعتمادا على القراءة الخارجية.
- اختبارات متنوعة "أسبوعية، شهرية، نهائية"

## ج - الأهداف الوجدانية والقيمية

لا يوجد

## طرائق التعليم والتعلم

لا يوجد

## طرائق التقويم

لا يوجد

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)

١د - تكليف الطلاب بواجبات مشتركة.

٢د - وضع صيغة "ترجمة" نهائية للنصوص السياسية "صيغة لغوية اسلوبية سليمة".

٣د - استخدام المعاجم اللغوية الحديثة في اللغتين العربية والروسية لمعرفة المعنى الاصطلاحي المتفق عليه من قبل المجاميع اللغوية واستخدامه في الترجمة، كذلك استخدام مواقع الإنترنت.

## ١٠. بنية المقرر

| الأسبوع | الساعات    | مخرجات التعلم المطلوبة | اسم الوحدة / أو الموضوع                    | طريقة التعليم                   | طريقة التقييم            |
|---------|------------|------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| ١       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | المحادثات و الزيارات والمحاورات الرسمية    | اللقاء محاضرة                   | اختبارات شفوية و تحريرية |
| ٢       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | تمارين تطبيقية                             | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = =                      |
| ٣       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | اتفاقية ، معاهدة، وثيقة و عقد              | اللقاء محاضرة                   | = =                      |
| ٤       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | تمارين تطبيقية                             | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = =                      |
| ٥       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | الدولة، الحكومة، البلد                     | اللقاء محاضرة                   | = =                      |
| ٦       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | تمارين تطبيقية                             | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = =                      |
| ٧       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | الافعال " جرى ، حدث" وصيغ الاستخدام        | اللقاء محاضرة                   | = =                      |
| ٨       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | تمارين تطبيقية                             | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = =                      |
| ٩       | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | مؤتمر، اجتماع، لقاء، حلقة، جلسة، ..... الخ | اللقاء محاضرة                   | = =                      |
| ١٠      | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | تمارين تطبيقية                             | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = =                      |
| ١١      | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | الافعال "ناقش، ادان " وطرق الاستخدام       | اللقاء محاضرة                   | = =                      |
| ١٢      | ثلاث ساعات | المعرفة والفهم         | تمارين تطبيقية                             | العمل على هيئة مجاميع           | = =                      |

|    |                                       |                                  |              |            |    |
|----|---------------------------------------|----------------------------------|--------------|------------|----|
|    | من الطلبة                             |                                  |              |            |    |
| == | القاء<br>محاضرة                       | الانتخابات، تشكيل الحكومة        | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٣ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٤ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | تعبير العلاقات السببية التتابعية | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٥ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٦ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | تعبير العلاقات السببية           | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٧ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٨ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | حركة الاضطرابات                  | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ١٩ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ٢٠ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | نتائج الاضطرابات                 | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ٢١ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ٢٢ |
| == | القاء<br>محاضرة                       |                                  | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ٢٣ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | قدرات ذهنية  | ثلاث ساعات | ٢٤ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | الاخلال بالنظام، الاضطرابات      | مهارات مهنية | ثلاث ساعات | ٢٥ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | مهارات مهنية | ثلاث ساعات | ٢٦ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | الحالات "المواقف" الحرجة         | مهارات مهنية | ثلاث ساعات | ٢٧ |
| == | العمل على<br>هيئة مجاميع<br>من الطلبة | تمارين تطبيقية                   | مهارات مهنية | ثلاث ساعات | ٢٨ |
| == | القاء<br>محاضرة                       | تعبير العلاقات السببية           | مهارات مهنية | ثلاث ساعات | ٢٩ |

|    |            |              |                                                      |                                 |     |
|----|------------|--------------|------------------------------------------------------|---------------------------------|-----|
| ٣٠ | ثلاث ساعات | مهارات مهنية | تمارين تطبيقية للمنهج تتناول الوضع السياسي في العراق | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = = |
| ٣١ | ثلاث ساعات | مهارات مهنية | تمارين تطبيقية للمنهج تتناول الوضع السياسي في العراق | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = = |
| ٣٢ | ثلاث ساعات | مهارات مهنية | تمارين تطبيقية للمنهج تتناول الوضع السياسي في العراق | العمل على هيئة مجاميع من الطلبة | = = |

#### ١١. البنية التحتية

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ١- الكتب المقررة المطلوبة                                         | • В газетах пишут С. И. Дерягина                                                                                                                                                                                                                                           |
| ٢- المراجع الرئيسية (المصادر)                                     | • Русские - арабские словари<br>• Арабские - русские словари<br><br>- Максим Горький чтение после советского союза эры                                                                                                                                                     |
| أ. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير، ....) | • كل مايتعلق بالترجمة "ترجمة المصطلحات السياسية" في اللغتين العربية و الروسية.<br>• متابعة اصدارات المجاميع اللغوية العربية فيما يخص تعريب المصطلحات السياسية                                                                                                              |
| ب. المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت ....                       | • <a href="http://ria.ru/">http://ria.ru/</a><br>• <a href="http://www.newsru.com/">http://www.newsru.com/</a><br>• <a href="http://www.mk.ru/news/">http://www.mk.ru/news/</a><br>• <a href="http://www.segodnya.ua/allnews.html">http://www.segodnya.ua/allnews.html</a> |

#### ١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• استخدام المصطلحات والتعابير السياسية الجديدة وكيفية توظيفها في النص.</li> <li>• استخدام وسائل التكنولوجيا الحديثة "المختبرات المزودة بوسائل العمل الترجمي".</li> <li>• استخدام الانترنت.</li> <li>• استخدام المراجع الحديثة لمواكبة التطورات السياسية على الصعيد المحلي او العالمي.</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|